

Сабахаттин Али

# İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом  
на русский для чтения, пересказа  
и аудирования

Глава 3



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 3.  
Роман на турецком языке с  
переводом на русский для  
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

## **Сабахаттин А.**

İçimizdeki Şeytan. Глава 3. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-554252-6

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 1 188 турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-554252-6

© Сабахаттин А.  
© Издательские решения

## Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (1 188 слов и идиом)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	18

# **İçimizdeki Şeytan. Глава 3**

## **Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования**

**Али Сабахаттин**

*Дизайнер обложки* Татьяна Олива Моралес

*Переводчик* Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2021

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2021

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2021

ISBN 978-5-0055-4252-6 (т. 3)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

## **Авторское право переводчика**

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

## **Аннотация**

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **1 188** турецких слов и идиом. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

## **Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка**

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

## Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **1 188** турецких слов и идиом. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

## **Аудирование**

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

## Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

*Смотрите турецкое телевидение*

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

*Слушайте турецкое радио*

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

*Смотрите фильмы с субтитрами*

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

## Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

## **Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»**

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

## Специальные обозначения

**Deniz tarafında bulunanı** (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

*Комментарий автора перевода:*

*Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.*

## Упражнение 1 (1 188 слов и идиом)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

[İçimizdeki Şeytan 3. Bölüm Sabahattin Ali Sesli Kitap](#)

\* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

**İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас**

Глава 3

**Macide** (Маджиде) **birkaç günden beri** (в течение нескольких дней) **evdekilerin kendisine karşı olan** (отношение к ней домашних) **muamelelerinin tuhaflaştığını** (что странным было) **fark etmiyor değildi** (не могла не заметить).

**Bunun hayırlı bir şeye alamet olmadığını** (что это не было признаком чего-либо хорошего) **da seziyordu** (она также чувствовала).

**Fakat** (но) **kime sordu ise** (кого бы она не спросила), «**Yok** (нет) **canım** (дорогая моя) **ne var ki ne saklayalım** (что нам скрывать), **senin evhamın** (это твои домыслы)!» **cevabıyla** (с ответом) **karşılaştı** (она сталкивалась).

**Emine Teyze** (тётя Эмине) **birkaç kere** (несколько раз) **yanına sokuldu** (к ней подходила), **bir şey söyleyecekmiş gibi** (словно что-то важное сказать) **tavrılar aldı** (с видом), **sonra** (потом) **saçma sapan söylenerek** (неся всякий вздор) **ayrıldı** (уходила).

**Emine Teyze'nin kızı** (с дочерью тёти Эмине) **Semiha'yla** (Семихой) **zaten arası pek iyi değildi** (отношения уже не сложились).

**Daha doğrusu** (на самом деле) **Semiha** (Семиха), **Macide'nin kendini pek beğendiğini zannediyor** (полагала, что Меджиде слишком многое о себе воображает) **ve** (и) **ona karşı** (чтобы в её лице) **küçük mevkide kalmamak için** (не уронить собственного достоинства) **kendini ağır almak icap ettiğini sanarak** (ведя себя высокомерно) **lüzumsuz bir soğukluk yaratıyordu** (создавала ненужную холодность).

**Yağ İskelesi civarındaki mağazasından** (из своего магазина, расположенного у Жировой пристани) **geç vakit** (поздно) **yorgun ve argın** (усталый) **dönen** (возвращавшийся) **Galip Amca** (дядя Галип), **ev halkı ile** (с домашними) **konuşmak itiyadını** (привычку говорить) **senelerden beri** (уже несколько лет как) **kaybetmişti** (утратил).

**Yemeği yer yemez** (поужинав) **eline gazeteyi alır** (он брал в руки газету), **kendisini** (он сам) **kısa zamanda ümmilikten okuryazarlığa çıkaran** (совсем недавно будучи безграмотным) **iri Latin harflerini** (большие латинские буквы) **büyük bir sabırla** (очень терпеливо) **hecelemeye başlardı** (разбирать начинал).

**Gedikli çavuş mektebinin son sınıfında bulunan** (который учился на последнем курсе унтер-офицерской школы) **Emine Teyze'nin oğlu Nuri** (от сына тёти Эмине Нури) **ise eve ancak haftada bir kere, hatta bazen daha seyrek uğradığı için** (так как он приходил домой только раз в неделю, а иногда даже реже) **ondan bir şey öğrenmek** (узнать что-либо) **hiç mümkün değildi** (было невозможно).

**Macide, altı aydan beri aynı evde yaşadığı halde** (хотя Маджиде жила в этом доме 6 месяцев) **henüz** (пока) **hiçbiriyle içli dışlı olamadığı** (ни с кем у неё не сложилось доверительных отношений) **bu akrabalarına**

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.